



Intercambio Cultural y Lingüístico entre grupos Étnicos de la Carrera de Lengua y Literatura, de la UNAN-LEÓN

Cultural and Linguistic Exchange between Ethnic groups of the Language and Literature Career, of the UNAN-LEÓN

* Édel Ireydi Martínez Rivas:

Departamento de Lengua y Literatura

Facultad Ciencias de la Educación y Humanidades

Correo: edel.martinez@fh.unanleon.edu.ni

Recibido: 10-05-2021

Aceptado:07-06-2021

Resumen

La Política de Interculturalidad del Poder Legislativo expresa que la interculturalidad consiste en la definición y orientación de los procesos en los que la Asamblea Nacional establece mecanismos de diálogo y comunicación con fundamento en el respeto a las diferencias culturales, pueblos y saberes para fortalecer el desarrollo institucional, la democracia, la justicia, el pluralismo étnico, la igualdad, respeto y garantía de los Derechos Humanos, fortaleciendo la naturaleza multiétnica del pueblo nicaragüense dentro de un Estado unitario.

La convivencia entre culturas es una lucha que se vive cada día desde los diferentes contextos. La interculturalidad tiene entre sus indicadores una relación sostenida a través del intercambio. Por consiguiente, se presentan las principales características de algunos de los grupos étnicos de la Costa del Caribe de Nicaragua, pues muchos jóvenes arriban a la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua - León, donde adoptan diferentes culturas al relacionarse con jóvenes de otras zonas del país.

Con el fin de conocer y aprender un poco más de sus costumbres, tradiciones y lengua de origen, se realizaron diferentes actividades como: convivencia gastronómica, peña cultural entre otras, donde los estudiantes de la carrera de Lengua y Literatura originarios de la zona del caribe de Nicaragua compartieron cuentos, chistes, bailes y recetas de comidas originarias de su lugar. Asimismo, el grupo investigativo compartió: leyendas, bailes y comidas de la ciudad de León.

La convivencia permitió conocer la importancia del intercambio cultural para una mejor adaptación y comunicación con los demás, generando una mejor interacción entre las personas. Además, diseñar un manual de elementos culturales, que fue traducido con la ayuda de estudiantes en lengua miskita y mayagna.

Palabras clave:

Interculturalidad, costumbres, tradiciones, lengua, Costa Caribe.

ABSTRACT

The Interculturality Policy of the Legislative Branch states that interculturality consists of the definition and orientation of the processes in which the National Assembly establishes mechanisms for dialogue and communication based on respect for cultural differences, peoples, and knowledge to strengthen institutional development. , democracy, justice, ethnic pluralism, equality, respect and guarantee of Human Rights, strengthening the multi-ethnic nature of the Nicaraguan people within a unitary State.

Coexistence between cultures is a struggle that is experienced every day from different contexts. Interculturality has among its indicators a sustained relationship through exchange. Therefore, the main characteristics of some of the ethnic groups of the Caribbean Coast of Nicaragua are presented, since many young people arrive at the National Autonomous University of Nicaragua - León, where they adopt different cultures when interacting with young people from other areas of the country.

In order to know and learn a little more about their customs, traditions and language of origin, different activities were carried out such as: gastronomic coexistence, cultural club among others, where students of the Language and Literature career from the Caribbean area from Nicaragua shared stories, jokes, dances and food recipes from their place. Likewise, the investigative group shared: legends, dances and food from the city of León.

The coexistence allowed to know the importance of cultural exchange for a better adaptation and communication with others, generating a better interaction between people. In addition, designing a manual of cultural elements, which was translated with the help of students in the Miskito and Mayagna languages.

Keywords:

Interculturality, customs, traditions, language, Caribbean Coast.





Introducción

La interculturalidad conduce a la coexistencia de las culturas en un plano de igualdad, el término interculturalidad es polisémico, por lo que tiene múltiples interpretaciones que dependen del contexto de quien lo usa. Es una herramienta de emancipación, de lucha por la igualdad o equidad real, en el sentido no solo cultural muy superficial sino también material. Esto resulta patente en la identidad de los pueblos indígenas, que nunca se identifican solamente por su origen, sino por su ocupación campesina y obrera. Entonces esas identidades son duales por lo menos en el sentido en el que une la clase y la etnia. (Marakan, 2012, como se citó en Alavez, 2014).

La comunicación intercultural es un elemento esencial en la sociedad, por lo que el ser humano no puede desarrollarse sin socializar, lo que solo es posible a través de la comunicación con distintas personas, es decir, con interacciones comunicativas relacionadas a la información y a las necesidades del ser humano, por lo que en la actualidad las necesidades económicas y los deseos de superarse hacen que las personas de las distintas comunidades tengan que trasladarse a diferentes lugares, donde nada se relaciona a su ambiente cultural ni a su lengua, obligándola de esta manera, a adoptar nuevas costumbres y formas de comunicarse para hacer efectiva la interacción y la socialización con individuos de diferentes culturas.

La interculturalidad trasciende más allá de la comunicación, en este sentido, es importante señalar los elementos relacionados con la cultura específica de cada comunidad de individuos, así pues, tenemos temas como: tradiciones, costumbres, creencias religiosas y gastronomía propia de cada pueblo. Esto no surge espontáneamente, como nos dice Alavez, es parte de un proceso histórico que va de generación en generación y que las personas van adoptando la cultura del lugar donde se encuentren, migren o donde se desempeñen laboralmente. Es ahí donde se da la dualidad de las culturas, pues la misma persona posee dos culturas: la propia y la que adopta.

Asimismo, se refleja esa interculturalidad que viene a ser el intercambio entre culturas en donde las personas puedan recibir un trato equitativo. Comunicarnos con personas de diferentes culturas hoy en día se vuelve una necesidad cada vez mayor, puesto que, es la base para la comunicación efectiva en el mundo actual, de modo que, los encuentros entre pueblos de diferentes culturas son mucho más comunes en esta época que en las anteriores, por tanto, se hace necesario conocer los distintos factores que afectan la comunicación y el entendimiento entre seres humanos.

Hoy se viaja más a distintos lugares, ya sea local, regional, nacional e internacional, por diversas razones; entre ellas: turísticas, de negocios, estudios, trabajo y ayuda humanitaria. El desarrollo político, social y económico de los últimos tiempos ha hecho casi imposible establecer una comunicación asertiva entre los compañeros de trabajo con diversidad cultural.

Estos complejos procesos han dado como resultado nuevos niveles de contactos y han despertado la conciencia acerca de la inmensa diversidad de intereses y expectativas que conforman la comunidad mundial, pero al mismo tiempo las grandes oportunidades para la mutua cooperación.

Los seres humanos a través de la comunicación han venido intercambiando sentimientos, opiniones, o cualquier otro tipo de información mediante el habla, la escritura o por medio de señales. El funcionamiento de las sociedades humanas es producto de la comunicación. Delgadillo y Lázaro (2016).

Esta investigación tiene como referencia el estudio de la cultura de 19 estudiantes de origen Miskito y Mayangnas, en la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la UNAN-León. Todo ello, con el fin de implementar actividades recreativas que generaran la participación de los estudiantes que pertenecían a los distintos grupos étnicos e intercambiar aspectos culturales y lingüísticos de nuestro país. También, para que los futuros estudiantes de la Costa Caribe que lleguen a esta Casa de Estudio, se familiaricen con algunos elementos de nuestra cultura en su lengua.

Como producto de este estudio se diseñó la propuesta de un Manual intercultural lingüístico de comidas, bebidas, costumbres, tradiciones entre otros; en lengua español, miskito y mayagna de la Costa Caribe de nuestro país— con ayuda de los 19 jóvenes que eran en ese momento estudiantes de tercer año de la carrera de Lengua y Literatura— quienes fueron seleccionados de manera intencional por ser un grupo numeroso concentrado en un mismo nivel de la carrera.

Diseño metodológico, materiales y métodos

Enfoque de la investigación:

La presente investigación es cualitativa porque se enfoca en describir, comprender y profundizar la realidad de los estudiantes de origen Miskito y Mayangnas en cuanto a las relaciones e intercambio cultural con estudiantes de otras zonas del país en la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades, específicamente en la carrera de Lengua y Literatura, para esto se exploró con mucha dedicación y esmero sobre las formas de vida, tradiciones y costumbres de estos pueblos, para describir aspectos culturales que se deben compartir.

Este enfoque permitió comprender la perspectiva de los participantes acerca de la cultura de sus compañeros del Pacífico, así como la de ellos mismos, y profundizar en sus experiencias, saberes y significados; es decir, la forma en que los participantes perciben subjetivamente su realidad.





Métodos y técnicas de acopio de información:

Asimismo, el estudio está enfocado en el intercambio cultural y lingüístico de estudiantes de la Carrera de Lengua y Literatura de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, sin embargo, se consideró la necesidad de entrevistar a otras personas pertenecientes a estos grupos étnicos para lograr satisfactoriamente el cumplimiento del objetivo general propuesto que fue «Diseñar un manual intercultural lingüístico de comidas, bebidas, costumbres tradiciones...».

Tipo de Estudio:

Es descriptivo, de corte transversal puesto que, se realizó en un período determinado que inició en octubre 2018 y finalizó en junio 2019, en el que se describieron y se analizaron las ideas, creencias, significados, conocimientos y cultura de los grupos. En este sentido, la investigación parte del análisis de la cultura de un sistema social (rituales, gastronomía, creencias, músicas y un sin fin de elementos).

Área de estudio:

La investigación se realizó con los estudiantes de primero, segundo y tercer año de Lengua y Literatura, modalidad regular de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-LEÓN.

Universo y muestra:

El universo con el que se trabajó fueron 48 estudiantes del 1° al 3° año de Lengua y Literatura. Se decidió tomar 19 estudiantes de 1er a 3er año del universo, debido a que eran estudiantes procedentes de grupos étnicos de la zona de la Costa Caribe de Nicaragua. Además, que la mayor cantidad de estos estudiantes se encontraron en 3er año.

Muestreo: Es no probabilístico por conveniencia, porque se buscó seleccionar a informantes que tenían un conocimiento del tema de estudio, por lo tanto, se consideró que la información aportada por esas personas era vital para la investigación, porque los estudiantes que conformaban la muestra tenían pleno dominio de su origen, lengua, costumbres, tradiciones, etc.

Criterios de Inclusión:

Los criterios de inclusión para la selección de la muestra del estudio fueron: en principio, estudiantes de origen étnico del Caribe que cursaran del primero al tercer año de la carrera de Lengua y Literatura. Además, que fueran de ambos sexos, según la cantidad de sexo predominante, asimismo, que tuvieran disponibilidad de tiempo para brindar información y por supuesto, que dominaran plenamente las lenguas indígenas Miskito y Mayagna, de la zona de la Costa Caribe de Nicaragua.

Para poder recopilar la información de datos de la investigación cualitativa se trabajó con la encuesta. A través de este instrumento se pudo obtener la información de manera más uniforme, pues se le aplicaron las mismas preguntas con las mismas alternativas de respuestas a todos los estudiantes (instrucciones iguales para todos los sujetos, idéntica formulación de las preguntas, etc.), lo que facultó hacer comparaciones intragrupalas.

Los tipos de preguntas aplicadas fueron cerradas con varias alternativas en la mayoría, de las cuales, los estudiantes pudieron marcar más de una opción. Al aplicar la misma encuesta a todos los estudiantes de primero a tercer año de Lengua y Literatura sin distinción de procedencia se alcanzó uno de los objetivos específicos planteado que fue «reconocer a los jóvenes universitarios que pertenecen a los grupos étnicos de la Costa Caribe a través de la aplicación de un diagnóstico».

Siguiendo con el procedimiento de intercambio cultural y lingüístico, se implementaron dos actividades recreativas con los estudiantes: una convivencia gastronómica en donde se logró compartir con ellos platos típicos de la zona del pacífico como el vigorón, tamal con queso, bebidas como: la chicha de maíz, tiste y diferentes tipos de dulces. De la misma manera, se realizó una peña cultural donde se alcanzó compartir leyendas, bailes propios de esta zona y deleitarnos con cuentos de la zona del Caribe que los estudiantes compartieron. Estas actividades generaron la participación de los estudiantes que pertenecían a distintos grupos étnicos, para conocer un poco más de su cultura que fue el segundo objetivo propuesto en la investigación.

Procedimiento

En su primer momento, la investigación tuvo como punto de partida la aplicación del instrumento (encuesta) a todos los estudiantes de primer a tercer año sin excluir a ninguno en cuanto a su procedencia.

Este instrumento sirvió de insumo para identificar la muestra por conveniencia, que en este caso, fue con los estudiantes de tercer año que se compartió, porque fue el año donde se encontraba la cantidad de estudiantes más significativa, a los cuales se procedió a aplicar la encuesta con su debido consentimiento, permitiendo la selección de estudiantes de origen étnico del caribe en la UNAN-León, los cuales fueron electos de forma intencional por el grupo de investigación debido a que en cuarto y quinto año no habían estudiantes que pertenecieran a grupos étnicos de la Costa Caribe que eran los criterios de inclusión que se necesitaba.



Resultados y discusión

A continuación, se presentan los resultados de acuerdo con los objetivos propuestos en la investigación.

Resultados del objetivo No. 1: Diseñar un manual intercultural lingüístico de comidas, bebidas, costumbres, tradiciones entre otros, de los grupos étnicos en el tercer año de la carrera Lengua y Literatura.

Primero que todo, fue importante identificar a los estudiantes que dominaban las diferentes voces indígenas (lenguas) para que apoyaran en la traducción del manual intercultural y lingüístico. Por tanto, se presentan algunos de los indicadores que se consideraron en la investigación para dar respuesta a los objetivos.

Tabla 13. Lengua que dominan

Lengua	Frecuencia	Porcentaje
Español	31	65%
Mayangnas	1	2%
Miskitos	12	25%
Inglés criollo	4	8%
Rama	-	-
Total	48	100%

En la tabla 13. del estudio se muestra que el 65% de los estudiantes encuestados dominan el español, el 25% el Miskito, el 8% el inglés criollo y el 2% Mayangnas. La tabla nos muestra que ningún estudiante domina la lengua rama. A propósito de esto, se trabajó con los Miskitos y los Mayagnas por tener un porcentaje significativo sobre el dominio de la lengua, lo que contribuyó de manera satisfactoria en la traducción de las diferentes lenguas seleccionadas para el manual intercultural.

Luego, se consideró conocer la cantidad de estudiantes que les gustaría participar en actividades interculturales, de suerte que del 100% de estudiantes encuestados el 94% mostró disposición para participar en actividades de intercambio cultural.

Tabla 14. Estudiantes que les gustaría participar en actividades interculturales

Respuesta	Frecuencia	Porcentaje
Si	45	94%
No	3	6%
Total	48	100%

Resultados del objetivo No. 2. Implementar actividades recreativas que generen la participación de los estudiantes que pertenecen a distintos grupos étnicos, en el intercambio cultural y lingüístico.

Si bien es cierto que la mayoría contestaron que querían participar en actividades interculturales, también era necesario conocer los tipos de actividades interculturales en las que les gustaría participar, todo ello, con la finalidad de crear un espacio de interés y satisfacción para tener

mejores resultados en el diseño del manual intercultural desde el protagonismo de los estudiantes que pertenecían a los distintos grupos étnicos.

Tabla 15. Actividades en las que les gustaría participar

Actividades	Frecuencia	Porcentaje
Talleres	6	13%
Galerías	4	8%
Convivencia social	8	17%
Feria gastronómica	30	62%
Total	48	100%

La tabla 15. presenta que el 62% de los estudiantes encuestados optaron por participar en ferias gastronómicas, 17% en convivencias sociales, 13% en talleres y el 8% en galerías. De acuerdo con estos resultados, se seleccionaron las actividades con mayor porcentaje que en este caso fueron: la convivencia social y la feria gastronómica.

Resultados del objetivo No. 3: Reconocer a los jóvenes universitarios que pertenecen a los grupos étnicos de la Costa Caribe a través de la aplicación de un diagnóstico.

En vista de ello, uno de los criterios de inclusión del estudio fue contar con estudiantes de origen étnico del Caribe. Por ello, se consideró como variable de estudio la procedencia, pues para poder alcanzar el objetivo general y en particular este, era indispensable reconocer a los jóvenes que pertenecían a los grupos étnicos.

Tabla 2. Procedencia de los estudiantes encuestados

Regiones	Frecuencia	Porcentaje
Pacífico	26	54%
Central	3	6%
Caribe Norte	19	40%
Total	48	100%

Con relación a la procedencia de los estudiantes encuestados, el 54% que representa la mayoría, eran de la Región del Pacífico, el 6% de la Región Central y el 40% del Caribe Norte. Así que, se tomó el 40% por conveniencia para realizar el estudio.

Tabla 10. Grupos étnicos con el que se identifican los estudiantes

Grupos étnicos	Frecuencia	Porcentajes
Sutiabas	15	31%
Mayangnas	1	2%
Miskitos	12	25%
Ramas		
Otro	11	23%
Ninguno de los anteriores	9	19%
Total	48	100%

Referente al grupo étnico con el que los estudiantes se identifican, el 31% de los estudiantes respondió que se identificaba con el grupo étnico Sutiaba, el 25% Miskitos, el 23% otros, el 19% ninguno de los anteriores y el 2% Mayangnas. La tabla nos muestra que no hay estudiantes del grupo étnico Rama.

Además de identificar la procedencia de los estudiantes, también se necesitaba determinar el grupo étnico al que pertenecían. Ciertamente es que, en la Tabla 10. se presenta el mayor porcentaje para los Sutiabas, no obstante, se puede aludir que es un dato errado porque los estudiantes comprendieron que lo que se les preguntaba era el barrio donde vivían, no así el grupo étnico.

Resultados del objetivo No. 4: Identificar las relaciones existentes entre palabras del léxico de los grupos étnicos de la Costa Caribe.

Finalmente, para dar respuesta a este último objetivo se hizo énfasis en la paronimia y la sinonimia para conocer las relaciones existentes entre palabras del léxico de los grupos étnicos de la Costa Caribe. Por tanto, se les facilitó a los estudiantes una lista de frases y palabras en la que ellos debían marcar las que tenían escritura y significado correcto.

Tabla 16. Palabras y frases con escritura y significado correcto.

Palabras	Escritura correcta	Significado incorrecto	Significado correcto	Frecuencia	Porcentaje
Dia takan?	Dia takan?		¿Qué pasó?		
sus=	(Sûs) x	Zapato	Carate zapato x		
Tamia		picar carne	picar carne	19	40%
Tawas	Tamaia (Tâwas)	sin cabello	papaya sin cabello		
Wina	wina		de		
No saben				29	60%
TOTAL				48	100%

En cuanto a las palabras y frases que tienen significado y escritura correcta, 19 estudiantes marcaron correctamente que la frase dia takan significa ¿Qué pasó? Sin embargo, en las siguientes palabras de estos mismos estudiantes 15 lo hicieron de manera incorrecta, pues «sus» sin acento circunflejo significa «carate» y, no «zapato». De estos mismos, uno marcó que «tamia» significa «picar carne», no obstante, la escritura correcta es «tamaia».

Seguidamente, 10 de estos mismos estudiantes, aluden a que «tawas» sin acento circunflejo significa «sin cabello» cuando lo correcto es «papaya». De esta misma muestra, 6 estudiantes no manejan el significado de la palabra «wina».

Para completar el 100%, de los 48 estudiantes que corresponden a la muestra, 29 de ellos, que no eran de la región del Caribe, no respondieron porque desconocían estas palabras y frases.

En cuanto a las palabras y frases que tienen significado y escritura correcta. Del 40% de los estudiantes, encontramos respuestas variadas, pues en la única que acertaron fue en la primera dia takan? significa «¿Qué pasó?». El 60% de los estudiantes no conoce las palabras y frases

Tabla 17. Sinónimos que considera correctos

Palabras	Sinónimos correctos	Sinónimos incorrectos	Frecuencia	Porcentaje
Mariposa	Dildil Sampapa	Upan	17	35%
Cuchillo	Kiru Kisura	Tama		
No Saben			31	65%
Total			48	100%

En la palabra mariposa, solo 17 estudiantes respondieron que «dildil» es el significado correcto de esta palabra en lengua miskita, de estos 17 estudiantes, solo 1 reconoce su sinónimo que es «sampapa».

En cuanto a la palabra CUCHILLO, los 17 estudiantes respondieron que «kiru» es el significado correcto en lengua miskita y de estos mismos solo 2 estudiantes reconocen su sinónimo que es «kisura». 31 estudiantes desconocen el significado de las palabras anteriores por no ser de la zona del Caribe.

En cuanto a las palabras mariposa y cuchillo, solo el 35% de los estudiantes respondieron el significado correcto de estas palabras en lengua miskita, «dildil» para mariposa y «kiru» para cuchillo, sin embargo, de estos 17 estudiantes, solo el 6% reconoce su sinonimia que es «sampapa» para mariposa y «kisura» para cuchillo.

Conclusiones

Después de haber realizado la presente investigación se ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Los estudiantes dominan muy bien su lengua, pero no todos conocen las sinonimias en lengua miskita y mayagna respectivamente.
- Es muy importante compartir nuestra cultura, porque de esta forma implementamos la comunicación intercultural que es un elemento esencial en las relaciones sociales.
- A través de la interacción se da el intercambio cultural, sin el cual en la actualidad no podemos vivir debido a las necesidades que se presentan cada día de carácter económico, de relaciones familiares, por el deseo de superación y otras que necesitamos satisfacer.
- La interculturalidad trasciende más allá de la comunicación, debemos tener en cuenta que contiene elementos que se relacionan con una cultura específica de cada comunidad como: tradiciones, costumbres, creencias religiosas y gastronomía propias de cada pueblo que no surge espontáneamente, sino que es parte de un proceso histórico que va de generación en generación y que las personas van adoptando.

Referencias bibliográficas

Alavez Ruiz Aleida, (2014). Interculturalidad: Concepto, alcances y derecho; México. Centro de Producción Editorial del GPPRD.

Asamblea Nacional Nicaragua. (2015). Política de Interculturalidad del Poder Legislativo. Resolución J.D.N0 .07-2015.

Delgadillo Dávila, J. L y Lázaro Simeón, F. R. (2016). Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN- León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo comprendido de marzo a octubre 2016. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León.

Herrera Aráuz, T; Orozco K y Olivas G. (2012). Competencia lingüística: una necesidad de los estudiantes mayagnas y miskitos becados internos de la UNÁN-León, en el período del I semestre del año 2012. (Tesis inédita de licenciatura). Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua-León.

James Melvin. (2012). El idioma de los Ulwa duerme, no está muerto ni olvidado: cuaderno cultural Ulwa 7/... [et al]. 1ª ed --- Managua: CRAAN.

Melgara Dionisio Francisco Brown. (2008). Las palabras del miskito: El diccionario Espanol-Miskito, Miskito-Espanol, 1ra Edición.

Salamanca Danilo. (2008). El idioma miskito: estado de la lengua y características tipológicas, Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CI DCA) Universidad Centroamericana de Managua (UCA), Nicaragua. P.9

Urbina Moncada Miguel. 2004. Gramática Pedagógica Miskitu. Bilwi Puerto Cabeza, Región Autónoma Atlántico Norte, Pp. 13